

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

____ Ю.Н. Петелина

«09» июня 2022 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой восточных языков

____ Ю.Н. Петелина

«29» августа 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ИЕРОГЛИФИКА

Составитель(-и)

**Бондаренко О.А., старший преподаватель
кафедры восточных языков**

**Савинова А.В., доцент кафедры восточных
языков**

Направление подготовки /
специальность

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) ОПОП

**ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
(ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК)**

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год приема

2022

Курс

1

Семестр(ы)

2

Астрахань - 2022 г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целями освоения дисциплины «Иероглифика» являются углубление и расширение знаний в области японской иероглифики, фонетических особенностей чтения иероглифических знаков, овладение навыками анализа японских письменных знаков, обучение практическим навыкам иероглифической записи лексики японского языка и формирование умений работать с различными видами иероглифических словарей.

1.2. Задачи освоения дисциплины «Иероглифика»:

- формирование у студентов навыков чтения японских иероглифов; прогнозирования семантики и чтения новых слов, записанных иероглифами;
- овладение навыками анализа и распознавания ключевых элементов, фонетиков иероглифических знаков;
- овладение навыками иероглифической записи лексики, изучаемой в рамках данного курса;
- формирование и развитие умений поиска чтений и значений иероглифов при помощи различных видов словарей.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина «Иероглифика» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Б1.В.01, дисциплина осваивается во 2 семестре.

«Иероглифика» встраивается в структуру ОПОП ВО как с точки зрения преемственности содержания, так и с точки зрения непрерывности процесса формирования компетенций выпускника.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующей учебной дисциплиной - «Иероглифическое письмо».

Знания: правил написания японских иероглифических знаков с соблюдением порядка черт; основные принципы системной организации языка; фонетических особенностей и лексики японского языка.

Умения: анализировать и интерпретировать предложенные языковые явления в плане их формальных и функциональных характеристик; использовать в работе учебно-методическую литературу, справочники, словари; применять теоретические знания на практических занятиях - анализировать, сравнивать, сопоставлять, аргументировать, суммировать информацию; пользоваться транскрипцией.

Навыки: анализа языковых явлений в единстве их формальных и семантических особенностей.

2.3. Последующие учебные дисциплины и практики, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Практический курс первого иностранного языка;
- Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык);
- Письменный перевод первого иностранного языка;
- Технический перевод;
- Общественно-политический перевод;
- Стилистика;
- Лексикология;
- Учебная практика;
- Производственная практика.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс освоения дисциплины «Иероглифика» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению

подготовки (специальности):

универсальные (УК): Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном (-ых) языках (УК-4).

Таблица 1 – Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
УК – 4	ИУК–3.1.1 правила написания и чтения японских иероглифических знаков.	ИУК–4.2.1 определять ключевые элементы иероглифических знаков; ИУК–4.2.2 осуществлять поиск чтений и значений иероглифических знаков посредством словарей.	ИУК–4.3.1 навыками иероглифической записи и чтения слов; ИУК–4.3.2 прогнозирования семантики лексических единиц, записанных иероглифами.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Объём дисциплины составляет 4 зачетные единицы, в том числе 36 академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (из них 36 часов – практические, семинарские занятия), и 108 академических часов на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2 – Структура и содержание дисциплины

Раздел, тема дисциплины	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самостоят. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
ТЕМА 1. Реформа японской письменности Изучение иероглифов.	2		6			14	Практическое задание
ТЕМА 2. Иероглиф и его графика. Изучение иероглифов.			6			14	Практическое задание
ТЕМА 3. Кун. Изучение иероглифов.			6			20	Контрольная работа

ТЕМА 4. Определение значений без словаря. Изучение иероглифов.			6			20	Практическое задание
ТЕМА 5. Сочетания «перевертыши». Изучение иероглифов.			6			20	Практическое задание
ТЕМА 6. Иероглифические идиомы. Изучение иероглифов.			6			20	Контрольная работа
Итого	2		36			108	Экзамен

Примечание: Л – лекция; ПЗ – практическое занятие, семинар; ЛР – лабораторная работа; КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа.

Таблица 3 – Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Раздел, темы дисциплины	Кол-во часов	Компетенции	Общее количество компетенций
		УК-4	
ТЕМА 1. Реформа японской письменности Изучение иероглифов.	20	+	2
ТЕМА 2. Иероглиф и его графика. Изучение иероглифов.	20	+	2
ТЕМА 3. Кун. Изучение иероглифов.	26	+	2
ТЕМА 4. Определение значений без словаря. Изучение иероглифов.	26	+	2
ТЕМА 5. Сочетания «перевертыши». Изучение иероглифов.	26	+	2
ТЕМА 6. Иероглифические идиомы. Изучение иероглифов.	26	+	2

Итого	144		
--------------	-----	--	--

Краткое содержание каждой темы дисциплины

ТЕМА 1.

Реформа японской письменности. Тоё-кандзи и рякудзи.

Изучение иероглифов: 父、母、兄、弟、姉、妹、祖、両、族、親、名

ТЕМА 2.

Иероглиф и его графика. Ослабление связи значения иероглифа с его графикой вследствие развития значения иероглифа.

Изучение иероглифов: 多、少、師、地、理、校、言、分、講、義、化

ТЕМА 3.

Кун.

Соотношение значений куна в узком смысле и слов, пишущихся иероглифом. Окуригана.

Изучение иероглифов: 立、公、海、雨、降、天、花、気、空、道、風、吹、国、歩、鳥、絵、馬、駅、辞、典、野、園、博、散

ТЕМА 4.

Определение значений без словаря. Отношения между компонентами по принципам: «определение-определяемое», «действие-объект». Сложение равноправных по значению компонентов.

Изучение иероглифов: 手、目、自、早、広、各、客、色、服、作、和、歌、音、洗、流、洋、黄、寮、料、電、歴、楽

ТЕМА 5.

Сочетания «перевертыши». Сочетания, у которых при перестановке иероглифов местами происходит полное изменение значения. Сочетания, которые при перестановке компонентов сохраняют значение, но иногда употребляются в различных.

Изучение иероглифов: 元、忙、走、草、寺、週、紙、乗、着、鉄、寝、遠、顔、浅、平、借、返、馬、使、送

ТЕМА 6.

Иероглифические идиомы. Происхождение иероглифических идиоматических выражений.

Примеры иероглифических идиом.

Изучение иероглифов: 耳、足、力、頭、体、彼、僕、社、長、回、全、医、者、度、薬、急、悪、寒、温、暖、房、眠、遅、痛、診、察、隣、病、院

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине:

Основными видами учебных занятий курса являются практические занятия и самостоятельные занятия. Все практические занятия проводятся с использованием основной и дополнительной литературы, открытых источников из сети Интернет. В ходе практических занятий формируются навыки правильного написания иероглифических знаков с использованием иероглифических прописей, изучаются их значения, онные и кунные чтения, приводятся примеры употребления. Особое внимание при организации практических заданий

стоит уделять заданиям на закрепление онных и кунных чтений, а также прогнозирования семантики лексических единиц, записанных иероглифами. Необходимо акцентировать внимание студентов на необходимость в часы самостоятельной работы активно пользоваться электронными словарями для поиска значений и лексических единиц, в которые включен тот или иной иероглиф.

Самостоятельные занятия студентов проводятся в целях закрепления знаний, полученных на занятиях, а также отработке техники правильного написания иероглифических знаков.

Для проверки усвоения чтений иероглифических знаков рекомендуется включать тестирование, которое предполагает выполнение обучающимся стандартизированных заданий или особым образом связанных между собой заданий. Тестирование может быть бланковым или проводиться в электронной образовательной среде (в т.ч. в виде теста с самопроверкой результатов).

Успешному усвоению учебного материала помогает правильная организация самостоятельной работы студентов, проведение индивидуальных консультаций, использование компьютерных средств и современных достижений науки и информационных технологий. Важнейшим условием успешного изучения курса должно быть привитие обучаемым осознание систематической и основательной работы с иероглифическими словарями, а также практическое применение навыков иероглифического письма при выполнении заданий, в том числе смежных дисциплин японского языка.

Основная литература

1. Бондаренко О.А. Иероглифика японского языка. Начальный уровень: учебно-методическое пособие / О.А. Бондаренко. - Астрахань: Астраханский государственный университет, Издательский дом "Астраханский университет", 2021. - 197 с.
2. Японско-русский словарь иероглифов. 2300 иероглифов / Н.Д. Неверова и др. - 11-е изд. ; стереотип. - М. : Русский язык: Медиа, 2007.
3. Нечаева Л.Т., Японский язык для начинающих. Ч.1 : доп. УМО по классич. ун-т. образованию в качестве учеб. для студентов вузов, обуч. по направлению ВО 41.03.03 "Востоковедение и африканистика". - 15-е изд. - М. : Московский Лицей, 2015. - 352 с.
4. Смирнова Н.В. 1000 базовых иероглифов. Японский язык: Иероглифический минимум. - СПб: КАРО, 2013. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992503081.html>

Дополнительная литература

1. Фельдман-Конрад Н.И. Японско-русский учебный словарь иероглифов : Около 5000 иероглифов. - 7-е изд. ; испр. - М. : Живой язык, 2010. - 680 с.
2. Мыщик А.П. 214 ключевых иероглифов в картинках с комментариями. - СПб. : КАРО, 2008. - 272 с. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/ru/book/ISBN9785992502626.html>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины

1. Японско-русский словарь ЯРКСИ URL: <http://www.yarxi.ru/>
2. Японско-русский словарь слов и выражений URL: <https://warodai.ru>
3. Электронный японский иероглифический словарь <https://kakijun.jp/>
4. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех». <https://biblio.asu.edu.ru> Учетная запись образовательного портала АГУ
5. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной

библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог в настоящее время содержит около 15000 наименований. www.studentlibrary.ru. Регистрация с компьютеров АГУ

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины

Самостоятельная работа нацелена на глубокое изучение предмета с использованием учебной, научной и справочной литературы, электронных источников информации. Представляет собой следующие виды деятельности:

- письмо – пропись иероглифических знаков, изучаемых в рамках темы, для отработки графических навыков письма;
- выполнение письменных упражнений, рассчитанных на закрепление знаний по пройденным темам;
- изучение ключей, онных и кунных чтений, фонетиков иероглифических знаков;
- регулярное пользование бумажными иероглифическими словарями.

Для успешного освоения программы курса «Иероглифика» обучающимся необходимо:

- развивать умения сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей;
- выполнять предложенные преподавателям упражнения в соответствии с поставленными условиями;
- пользоваться учебно-методическими и справочными материалами;
- развивать навыки аккуратного письма иероглифических знаков, с соблюдением правил и порядка черт;
- анализировать собственные ошибки, и выполнять дополнительные упражнения, касающихся аспектов, вызывающие затруднения;
- в ходе самостоятельной работы выполнять упражнения на повторение пройденного материала;
- при необходимости обращаться за дополнительными разъяснениями к преподавателю.

Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
ТЕМА 1. Реформа японской письменности. Изучение иероглифов.	14	Пропись иероглифических знаков, изучение ключей, чтений, фонетиков, выполнение письменных упражнений
ТЕМА 2. Иероглиф и его графика. Изучение иероглифов.	14	Пропись иероглифических знаков, изучение ключей, чтений, фонетиков, выполнение письменных упражнений

ТЕМА 3. Кун. Изучение иероглифов.	20	Пропись иероглифических знаков, изучение ключей, чтений, фонетиков, выполнение письменных упражнений
ТЕМА 4. Определение значений без словаря. Изучение иероглифов.	20	Пропись иероглифических знаков, изучение ключей, чтений, фонетиков, выполнение письменных упражнений
ТЕМА 5. Сочетания «перевертыши». Изучение иероглифов.	20	Пропись иероглифических знаков, изучение ключей, чтений, фонетиков, выполнение письменных упражнений
ТЕМА 6. Иероглифические идиомы. Изучение иероглифов.	20	Пропись иероглифических знаков, изучение ключей, чтений, фонетиков, выполнение письменных упражнений
Итого	108	

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно:

Письменные работы, выполняемые обучающимися самостоятельно в рамках дисциплины «Иероглифика»:

- письмо – пропись иероглифических знаков, изучаемых в рамках темы, для отработки графических навыков письма. Один иероглифический знак прописывается 30 раз с соблюдением всех правил написания (аккуратно, без помарок, без непредусмотренных начертанием знака наклонов, с соблюдением баланса размеров элементов знака) и соблюдением порядка черт;

- выполнение всех письменных упражнений, рассчитанных на закрепление знаний по пройденным темам.

Курсовых работ не предусмотрено.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

В процессе изучения дисциплины «Иероглифика» предполагается использование следующих образовательных технологий:

- выполнение упражнений, в том числе игровых, направленных на закрепление пройденного материала в командах или группах;
- фронтальный опрос: проверка домашних заданий;
- изучение и закрепление материала при помощи интерактивных технологий.

Учебные занятия по дисциплине с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий показываются специфика проведения учебных занятий по дисциплине и организации взаимодействия обучающихся и преподавателя, в том числе синхронного и (или) асинхронного взаимодействия посредством интернета. Посредством

применения информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видео-лекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, выполнения виртуальных практических работ и др. (общая чат-группа для информирования в мессенджерах, виртуальный класс в сервисах, для дополнительной выкладки домашних задания и др.).

В рамках курса возможно проведение мастер-классов экспертов и специалистов по иероглифике японского языка.

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
ТЕМА 1. Реформа японской письменности Изучение иероглифов.	Не предусмотрено	Выполнение практических заданий, направленных на закрепление материала; Индивидуальная работа с электронными иероглифическими словарями	Не предусмотрено
ТЕМА 2. Иероглиф и его графика Изучение иероглифов.	Не предусмотрено	Выполнение практических заданий, направленных на закрепление материала; тестирование с помощью электронно-карточной системы с применением QR Code	Не предусмотрено
ТЕМА 3. Кун Изучение иероглифов.	Не предусмотрено	Выполнение практических заданий, направленных на закрепление материала; настольная иероглифическая игра	Не предусмотрено
ТЕМА 4. Определение значений без словаря Изучение иероглифов.	Не предусмотрено	Выполнение практических заданий, направленных на закрепление материала;	Не предусмотрено
ТЕМА 5. Сочетания «перевертыши» Изучение иероглифов.	Не предусмотрено	Выполнение практических заданий, направленных на закрепление материала; Игровое упражнение в формате «Кандзи-квиз»	Не предусмотрено
ТЕМА 6. Иероглифические идиомы. Изучение иероглифов.	Не предусмотрено	Выполнение практических заданий,	Не предусмотрено

		направленных на закрепление материала; Командная работа с электронными иероглифическими словарями	
--	--	--	--

6.2. Информационные технологии

Изучение дисциплины «Иероглифика» предполагает использование следующих информационных технологий:

- поиск значений, чтений, комбинаций иероглифических знаков посредством электронных словарей сети Интернет на электронных ресурсах общего доступа;
- использование электронных учебников и различных сайтов (электронные библиотеки, журналы, электронные учебные пособия и т.д.) в качестве источника информации;
- при реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии, например, использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Электронное образование») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров;
- использование возможностей Интернета в учебном процессе (рассылка заданий, ответы на вопросы, рекомендации и т.д.).

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор

OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
KOMPAS-3D V13	Создание трёхмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трёхмерной компьютерной графики
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Lazarus	Среда разработки

PascalABC.NET	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчётности
Maple 18	Система компьютерной алгебры
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
MATLAB R2014a	Пакет прикладных программ для решения задач технических вычислений
Oracle SQL Developer	Среда разработки

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
<u>Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»</u> <u>http://dlib.eastview.com</u> <i>Имя пользователя: AstrGU</i> <i>Пароль: AstrGU</i>
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов <u>www.polpred.com</u>
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» <u>https://library.asu.edu.ru/catalog/</u>
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» <u>https://journal.asu.edu.ru/</u>
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек.

<http://mars.arbicon.ru>

Справочная правовая система КонсультантПлюс.

Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила.

<http://www.consultant.ru>

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств.

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Иероглифика» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
ТЕМА 1. Реформа японской письменности Изучение иероглифов.	УК-4	Практическое задание
ТЕМА 2. Иероглиф и его графика Изучение иероглифов.	УК-4	Практическое задание
ТЕМА 3. Кун Изучение иероглифов.	УК-4	Контрольная работа
ТЕМА 4. Определение значений без словаря Изучение иероглифов.	УК-4	Практическое задание
ТЕМА 5. Сочетания «перевертыши» Изучение иероглифов.	УК-4	Практическое задание
ТЕМА 6. Иероглифические идиомы. Изучение иероглифов.	УК-4	Контрольная работа

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание правил написания и чтения иероглифических знаков, фонетических и лексических особенностей японского языка, предусмотренные программой курса; способы анализа языковых единиц, записанных иероглифической записью.
4 «хорошо»	демонстрирует знание правил написания и чтения иероглифических знаков, фонетических и лексических особенностей японского языка, предусмотренные программой курса; способы анализа языковых единиц, записанных иероглифической записью; допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное знание правил написания и чтения иероглифических знаков, фонетических и лексических особенностей японского языка, предусмотренные программой курса; не в полной мере знает способы анализа языковых единиц, записанных иероглифической записью; допускает существенные ошибки, требуются помощь и наводящие вопросы преподавателя
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании правил написания и чтения иероглифических знаков, фонетических и лексических особенностей японского языка, предусмотренные программой курса, допускает большое количество грубых ошибок; не понимает структуру и логику анализа языковых единиц, записанных иероглифической записью, не способен ответить на наводящие вопросы преподавателя.

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	- демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания; - владеет навыками уверенного и правильного написания иероглифических знаков, иероглифической записи слов; навыками анализа, распознавания и чтения иероглифов; - умеет быстро и правильно осуществлять поиск чтений и значений иероглифических знаков посредством словарей
4 «хорошо»	- демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания; - владеет навыками правильного написания иероглифических знаков, иероглифической записи слов; навыками анализа, распознавания и чтения иероглифов; - умеет правильно осуществлять поиск чтений и значений иероглифических знаков посредством словарей; - допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя

3 «удовлетворительно»	- демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, значительные затруднения с применением знаний теоретического материала при выполнении заданий, - не способен уверенно продемонстрировать навыки правильного написания иероглифических знаков, иероглифической записи слов; - испытывает затруднения при анализе, распознавании и чтении иероглифов; - допускает существенные ошибки при выполнении заданий, выполняет задание при подсказке преподавателя
2 «неудовлетворительно»	- демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала при выполнении заданий; не способен правильно выполнить задание; - допускает большое количество грубых ошибок при написании иероглифических знаков, иероглифической записи слов, анализе, распознавании и чтении иероглифов.

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

ТЕМА 3.

1. Контрольная работа.

1. Запишите следующие слова иероглифами и их перевод на русский язык:

1. こくご _____
2. てんし _____
3. きぶん _____
4. じてん _____
5. こうえん _____
6. きりつ _____
7. ほどう _____
8. あゆむ _____
9. たいふう _____
10. しょうどう _____

2. Заполните пропуски в таблице:

Иероглиф	Значение	онь読み	кунь読み
空			
		フウ	
	Спускаться, идти (дождь)		
辞			
	Официальный, публичный		
吹			

			はな
			うま
		リツ	

3. Придумайте два предложения, используя нижеследующие иероглифы. Вы можете дополнить свои предложения любыми другими словами:

天・花・園・空・鳥・散・歩・公・気

- _____
- _____

Тема 4.

1. Практическое задание.

1. Найдите иероглифы с одинаковыми ключами. Напишите ключ и его название:

池・流・持・低・法・休・授・作・漢

Иероглифы	Ключ

2. Вставьте вместо вопросительных знаков соответствующие иероглифы, чтобы получились слова:

和 洋	歌 下	作
?	?	? ?

3. Выберите слова, читающиеся по кунам.

流行、お手洗い、広い、早起き、音、作家、流し台、音楽、料金、

4. Составьте из следующих элементов иероглифы. Выделите 2 лишних элемента:



4. Переведите следующие предложения на японский язык. Запишите перевод иероглифической записью:

1. Я приготовил это блюдо сам.

2. – Я буду ждать тебя в кафе примерно в 15:30.

3. – Вы вчера ходили на набережную смотреть фейерверк?

4. У моей бабушки есть и японская одежда, и европейская.

5. – Я купил эти фрукты на рынке. Помойте их хорошенько, пожалуйста.

**Перечень вопросов и заданий,
выносимых на экзамен**

I. Подпишите сверху выделенных иероглифов их чтение (хираганой). Переведите предложения на русский язык.

1. 公園には東京国立博物館があります。

2. 各階に台所が一つあります。

3. 妹は白鳥に草をやった。

4. 好きな人から返事が来ない。

5. 午前八時に店の入り口の前で会いましょう。

6. 隣の部屋からテレビの音が聞こえる。

II. Запишите следующие слова при помощи иероглифической записи:

1. とうきょう _____
2. きんようび _____
3. だいどころ _____
4. たべる _____
5. くる _____
6. あたらしい _____
7. きょうしつ _____
8. たかい _____
9. ねむい _____
10. てんし _____

III. Напишите кунные и онные чтения следующих иероглифов:

1. 歌 _____
2. 店 _____
3. 風 _____
4. 使 _____
5. 黒 _____

IV. Придумайте два предложения, используя нижеследующие иероглифы. Вы можете дополнить свои предложения любыми другими словами, иероглифами:

庭・果・木・池・買・家・後・物・屋・入

- _____
- _____

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
УК4				

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
1.	Задание закрытого типа	Выберите слова с одинаковыми онами: 1) 空、火、風 2) 馬、歌、花 3) 家、歌、空 4) 火、家、歌	4	2
2.		Выберите верный вариант чтения слова 家族: 1) かぞく 2) きそく 3) いしゃ 4) りょうしん	1	1
3.		Выберите верный вариант иероглифической записи слова «электричество»: 1) 雪区 2) 電気 3) 雨気 4) 電区	2	1
4.		Каким из нижеперечисленных чтений не обладает иероглиф 入? 1) ニュウ 2) いーれる 3) ズ 4) はいーる	3	1
5.		Соотнесите иероглифы с их значениями 1) 駅 2) 店 3) 鳥 А) птица	1-в 2-б 3-а	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		б) магазин в) станция, вокзал		
6.	Задание открытого типа	Напишите общий ключ, включая его название, у следующих иероглифов: 紅、紙、終	糸 нить	1
7.		Напишите перевод слова 「国家」 на основе семантики, входящих в него иероглифов:	Государственный гимн	2
8.		Напишите общее онное чтение следующих иероглифов: 校、口、行	コウ	1
9.		Запишите иероглифами слово «тайфун»:	台風	2
10.		Запишите перевод следующего предложения на японский язык, используя иероглифическую запись: «Завтра, вероятно, пойдёт дождь».	明日は雨が降るでしょう。	2

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Для оценки учебных достижений студента применяется балльно-рейтинговая система согласно «Положению о балльно-рейтинговой системе оценки учебных достижений студентов». Балльно-рейтинговая система предусматривает по дисциплине организацию обязательного текущего контроля – это непрерывно осуществляемый в ходе аудиторных и самостоятельных занятий по учебному курсу контроль уровня знаний, навыков и умений за фиксируемый период времени в течение семестра. При выставлении итоговой оценки учитываются: посещение и постоянное активное участие в практических занятиях, баллы, полученные студентом за успешно и в полном объёме выполненные домашние задания, а также по различным формам текущего контроля в течение данного семестра.

Формами текущего контроля по дисциплине «Иероглифика» могут быть контрольные работы, прописи иероглифических знаков, выполнение письменных иероглифических упражнений. В конце семестра проводится итоговая контрольная работа, построенная на изученном в ходе семестра материале. В случае неподготовки студентом домашнего задания снимается указанное в табл. 11 количество баллов. Также под неготовностью к занятию считается демонстрация в ходе семинара (практического занятия) существенных пробелов в пройденном или заданном на самостоятельное изучении материале, а также неспособность применить, полученные в ходе занятий теоретические знания на практике (при выполнении практических упражнений).

Успешность изучения учебного курса в течение каждого семестра оценивается, исходя из 100 максимально возможных баллов. Итоговая балльная оценка за семестр, итоговой формой отчётности для которого является экзамен, балльная оценка распределяется на две составляющие: семестровую (текущий контроль по учебной дисциплине в течение семестра) – 50 баллов и экзаменационную – 50 баллов. 50 баллов семестрового контроля состоят из 40 баллов, полученных на различных формах текущего контроля, и 10 баллов, включающих различного рода бонусы. Для пересчета итоговых рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине используется шкала перевода (см. таблица 12). Полученная оценка считается итоговой оценкой по дисциплине в текущем семестре и заносится в зачетную книжку студента.

Общая сумма баллов, набранных студентом за посещаемость и активность по итогам семестра, округляется до целого числа по правилам округления. Поощрительные баллы не входят в сумму 40 баллов за текущий и промежуточный контроль, а прибавляются к ним.

При обнаружении преподавателем факта списывания или плагиата в выполненном задании, данное задание оценивается в 0 баллов. Оценивание повторно выполненного задания осуществляется по общим правилам. Экзаменационная составляющая балльной оценки входит в итоговую сумму баллов. Методика выставления баллов за ответы на экзамене определяется преподавателем. Неудовлетворительной сдачей экзамена считается экзаменационная составляющая менее 10 баллов. При неудовлетворительной сдаче экзамена (<10 баллов) или неявке по неуважительной причине на экзамен экзаменационная составляющая приравнивается к нулю (0). В этом случае студент в установленном в университете порядке обязан пересдать экзамен.

После окончания семестра студент, набравший в сумме менее 60 итоговых баллов, считается неуспевающим. При пересдаче экзамена из семестрового рейтингового балла студента вычитается: - первая пересдача зачета/экзамена – 5 баллов; - вторая и последующая пересдачи – 10 баллов.

Для студентов, занимающихся по индивидуальному плану или получившего неудовлетворительную оценку по каким-либо причинам, процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности осуществляется в соответствии с нормативными документами, регламентирующими такую форму обучения и/или ситуацию.

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	Практическое задание	4 задания / 5 баллов за работу	20	по расписанию

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
2.	Контрольная работа	2 контрольные работы /10 баллов за работу	20	по расписанию
Всего			40	-
Блок бонусов				
3.	Отсутствие пропусков лекционных и практических занятий	2	2	-
4.	Своевременное выполнение всех домашних заданий	3	3	-
5.	Выполнение всех форм контроля на оценку «отлично»	5	5	-
Всего			10	-
Дополнительный блок**				
6.	Экзамен		50	по расписанию
Всего			50	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
Опоздание на занятие	-2
Пропуск занятий без уважительной причины	-3
Неготовность к занятию	-3
Невыполнение домашнего задания	-3
Нарушение учебной дисциплины	-2

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале
90–100	5 (отлично)
85–89	4 (хорошо)
75–84	
70–74	
65–69	
60–64	3 (удовлетворительно)
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)

При реализации дисциплины в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Основная литература:

1. Бондаренко О.А. Иероглифика японского языка. Начальный уровень: учебно-методическое пособие / О.А. Бондаренко. - Астрахань: Астраханский государственный университет, Издательский дом "Астраханский университет", 2021. - 197 с.
2. Японско-русский словарь иероглифов. 2300 иероглифов / Н.Д. Неверова и др. - 11-е изд. ; стереотип. - М. : Русский язык: Медиа, 2007.
3. Нечаева Л.Т., Японский язык для начинающих. Ч.1 : доп. УМО по классич. ун-т. образованию в качестве учеб. для студентов вузов, обуч. по направлению ВО 41.03.03 "Востоковедение и африканистика". - 15-е изд. - М. : Московский Лицей, 2015. - 352 с.
4. Смирнова Н.В. 1000 базовых иероглифов. Японский язык: Иероглифический минимум. - СПб: КАРО, 2013. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992503081.html>

8.2. Дополнительная литература:

1. Фельдман-Конрад Н.И. Японско-русский учебный словарь иероглифов : Около 5000 иероглифов. - 7-е изд. ; испр. - М. : Живой язык, 2010. - 680 с.
2. Мыщик А.П. 214 ключевых иероглифов в картинках с комментариями. - СПб. : КАРО, 2008. - 272 с. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/ru/book/ISBN9785992502626.html>

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

1. Японско-русский словарь ЯРКСИ URL: <http://www.yarxi.ru/>
2. Японско-русский словарь слов и выражений URL: <https://warodai.ru>
3. Электронный японский иероглифический словарь <https://kakijun.jp/>
4. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог в настоящее время содержит около 15000 наименований. www.studentlibrary.ru. Регистрация с компьютеров АГУ

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и (или) электронными изданиями основной учебной и научной литературы по данной дисциплине. В библиотеке оборудован компьютерами читальный зал с доступом в Интернет для доступа к электронно-библиотечной системе.

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, лингафонные кабинеты, мультимедийные классы. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося рабочим местом в компьютерном классе в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).